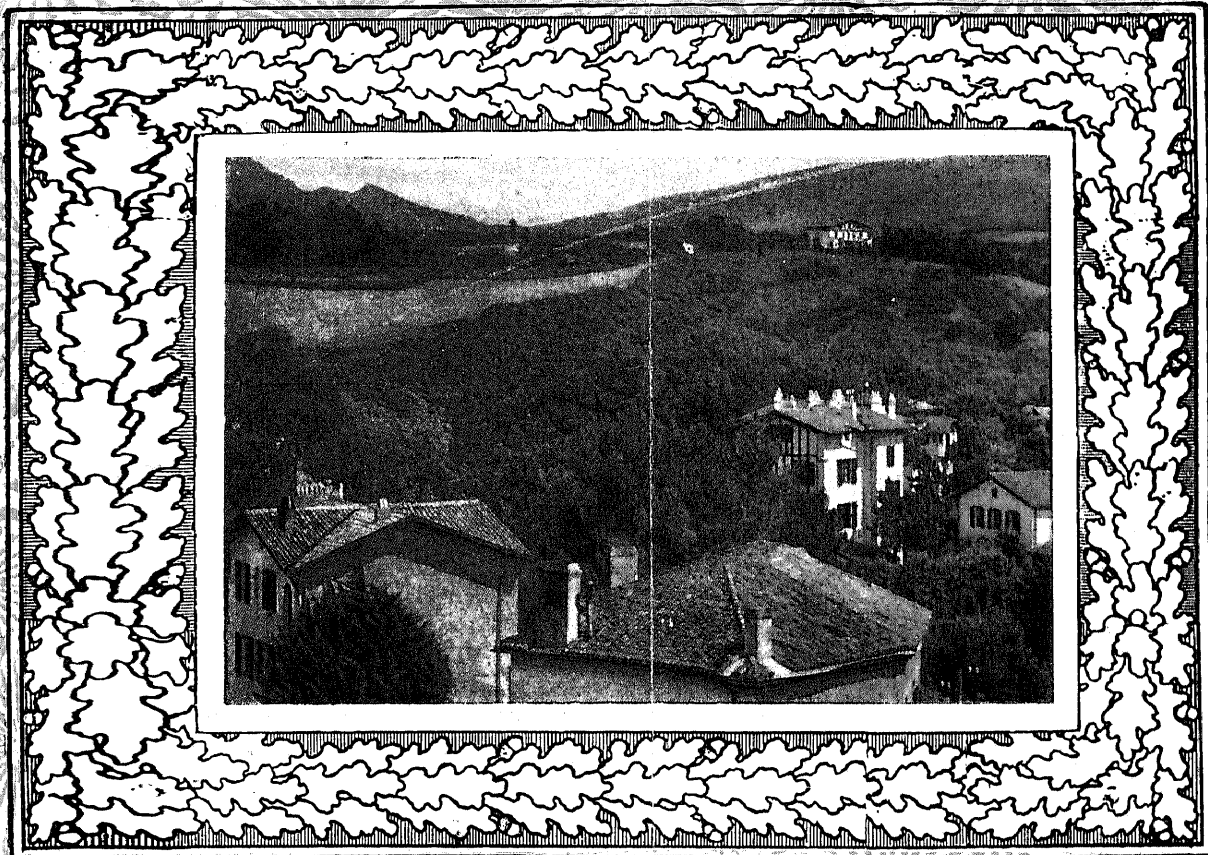


# La Baskonia

REVISTA DECENTAL ILUSTRADA  
FUNDADA EN EL AÑO 1893



PAISAJE BASKO

No. 1331

AÑO XXXVII

Buenos Aires, Setiembre 20 de 1930

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN

BELGRANO 1900

# «LA BASKONIA»

REVISTA DECENAL DE LA COLECTIVIDAD EUSKARA DE LA AMÉRICA DEL SUR  
FUNDADA EL AÑO 1893

APARECE  
Los días 10, 20 y 30 de cada mes

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN  
BELGRANO 1389 - Buenos Aires  
U. Telef. 4153 Rivadavia  
Dirigir la correspondencia al Administrador

PRECIO DE SUSCRIPCIÓN  
Capital Federal (por año)... \$ 5.- mta.  
Provincias ..... 9.-  
R. Oriental y otras (por año) \$ 4 50 oro

## CASAS RECOMENDADAS

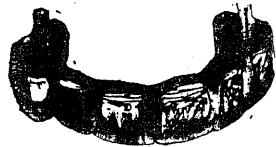
ALPARGATERÍA  
Y ARTICULOS DE CANCHA

### La Baskongada

Vda. de M. García Gamborena y Navarro

Especialidad en Alpargatas a la española y a la baska  
Casa especial en Boinas, Palas, Pelotas, Shares, Fajas,  
Cuero de perro. Botas de vino. Hilo para Shares y  
goma para pelotas

VENTAS POR MAYOR Y MENOR Casa principal: Moreno 915  
al 919 - Buenos Aires



Dr. Sebastián Luna  
Cirujano Dentista

U. T. 2275, Rivadavia Victoria 913

## SASTRERIA

¿Quiere Vd. vestir bien?

Vístase en esta casa.

Aquí encontrará todo  
lo que Vd. necesita

Articulos generales  
para hombres

FRANCISCO MAS  
Bdo. de Irigoyen 269  
BUENOS AIRES



Venta de una propiedad en San Sebastián

En la calle Prim, vendo hermosa propiedad,  
con salida al Paseo de los Fueros. Por infor-  
mes a M. Bozas Urrutia, "Diario del Pueblo".  
Tres Arroyos.

## COMPañIA NAVIERA

# SOTA Y AZNAR

## BILBAO

Linea quincenal de vapores españoles de carga  
entre Hamburgo, Amberes, Bilbao y Gijón.

### Montevideo - Buenos Aires y Rosario

Para informes dirigirse a los señores

HOULDER BROTHERS & Co. (Argentina) Ltd.

25 de Mayo 499

Buenos Aires

# LA BASKONIA

REVISTA DEGENAL ILUSTRADA

AÑO XXXVII

FUNDADOR Y DIRECTOR:  
JOSÉ R. DE URIARTE

Núm. 1331  
Buenos Aires, Setiembre 20 de 1930



**Busto de Don ARTURO CAMPIÓN**

modelado por el escultor Orduna, que fué descubierto  
en el homenaje últimamente tributado al ilustre  
baskófilo en San Sebastián

## El nuevo Gobierno



RANDE, enorme, es la tarea que tiene sobre sí, el nuevo gobierno argentino provisional que preside el teniente general Uriburu.

Es el caso de raya y cuenta nueva.

Todo está por hacer, pero todo se hará. Los anhelos de los nuevos mandatarios, serán apoyados seguramente por la opinión general.

Ya se ha restablecido por completo la tranquilidad en el país, y del extranjero trae el cable informaciones que se traducen en simpáticas adhesiones para el nuevo gobierno, pues todos los días llegan reconocimientos oficiales, haciendo notar que cambio tan radical en nada afectará las cordiales relaciones diplomáticas ya existentes.

Los principales diarios extranjeros dedican alabanzas a este país, a la vez que expresan sus votos por la marcha ascendente de su progreso.

Los Estados Unidos que tan ligados están a la Argentina por cuantiosos intereses comerciales, fué precisamente uno de los grandes países que más se apresuró en el reconocimiento del nuevo gobierno. Posteriormente, en los funcionarios del gobierno norteamericano causaron también excelente impresión las declaraciones amistosas recientemente hechas por el teniente general Uriburu en el sentido de que deseaba obtener una mayor cooperación con los Estados Unidos, lo mismo que la declaración formulada en parecido sentido por el ministro de Relaciones Exteriores, Dr. Bosch, de robustecer mas, dentro de lo posible, las relaciones amistosas con tan exhuberantes estados.

Iniciada la era de tranquilidad y confianza, el gobierno realizará su obra constructiva. El país ha entrado en un período de renovación completa, provocado, como se sabe, por un gran movimiento popular y es de esperar que los nuevos mandatarios encaucen con todo acierto sus depuradoras iniciativas, para que el país vuelva cuanto antes a recobrar la normalidad constitucional, por medio del sufragio electoral desarrollado con la honestidad que las circunstancias requieren y de cuya rectitud debe percatarse el pueblo, porque este momento histórico ha de servirle como una sabia lección cívica.

El triunfo de la revolución tendrá para el futuro la fuerza de un ejemplar precedente, pues un gobierno elegido por el pueblo ha permanecido frente al mando hasta que el pueblo ha creído prudente tolerarlo, como se deduce del sentido lógico de su soberanía: el pueblo hace y deshace. Nos referimos al pueblo patriota, como en el caso presente, que asociado al ejército ha impuesto un cambio que consideraba impostergable.

El presidente Uriburu (cabecera de población, significa su apellido en baskuence), lleva en sus

venas sangre euskera, atributo de probidad, tenacidad y voluntad, y si agregamos a esas cualidades que se trata de un hombre de claro sentido, bien intencionado y valeroso, puede asegurarse que su acción mandataria, responderá ampliamente a su bravo y memorable gesto del 6 de septiembre, nueva efemérides que se incorpora para siempre a la historia de la República Argentina, en cuyas gloriosas páginas figuran tantos apellidos baskos.



## El Día del Niño Euskeldún

En una de nuestras anteriores ediciones, al ocuparnos de nuestros niños, dimos a conocer algunos detalles referentes al acto que en estos momentos debe celebrarse en Bergara, bajo los auspicios de la Sociedad de Estudios Baskos. Nos referimos al "Día del Niño Euskeldún" que figura en el programa del Congreso de Bergara.

Por de pronto, podemos adelantar que entre niños y niñas de Bergara existe un inusitado entusiasmo, y según noticias fidedignas, también en los pueblos colindantes numerosos niños están preparándose entusiastamente, bajo sus celosos directores, con ansias de seleccionados y poder concurrir a los exámenes de Catecismo, Aritmética y Geografía en nuestra lengua vernácula, uno de los actos del "Día del Niño Euskeldún". Para este concurso hay muchos y valiosos premios, que se les otorgará a los más aprovechados. Entre los premios se destacan un reloj-pulsera para la niña más aventajada y una hermosa bicicleta, fabricación eibarrera, para el niño que sobresalga de los demás.

La Seola Cantorun de Motriko, integrada por 40 niños, y su celosísimo director, don Juan de Gastelorruti, tienen prometida su asistencia en dicho día. La valía de este orfeón infantil no hay necesidad de ponderarla, porque bien patente tenemos todavía la brillante actuación y grandioso triunfo alcanzado en Deba durante las fiestas patronales de la citada villa. También harán su presencia los "dantzaris txikis" de Gernika, de grata recordación para los bergarés por la feliz actuación que tuvieron durante aquellas memorables fiestas del mes de septiembre del año próximo pasado.

Concurrirán también "dantzaris txikis" de Zumárraga, Mondragón, Arechabaleta y Placencia; los pequeños "txistularis" de Tolosa, etcétera. Habrá también teatro Guifol, cantos baskos y una bellísima escena en homenaje al Euskera, interpretada por niños y niñas, titulada "Laño eta izar", original del conocido euskeralogo "Lizardi".

Para el "Día del Euskera", la Comisión ha

trabajado con verdadero ardor, y para la preparación de este "Día del Euskera" todos los comercios y establecimientos han correspondido con verdadero placer al deseo de la Comisión, que representa la Sociedad Euskaltzaleak, de San Sebastián, de poner indicadores en nuestra lengua milenaria. Habrá discursos por bilingüismo, "saski-naski", "bertsolaris", "albokaris", "irrintzilaris", concurso de arreos de boda, etc.

— ■ ■ —  
DE CULTURA BASKA

## NUESTRA MUSICA POPULAR

En la reseña de las grandes fiestas de la Semana Baska que tuvo lugar recientemente, hacíamos mención de la conferencia dada por el ilustrado capuchino P. Hilario, acerca de "El txistu" y la música popular". Como el tema consideramos muy interesante, vamos a ampliar los datos resumidos que publicamos anteriormente.

En la conferencia referida, de carácter literario, demostró el erudito musicólogo que conocía documentadamente dicha materia.

Hizo historia del "txistu" a través de la iconografía y de los textos, demostrando que su antigüedad se remonta a 2.700 años antes de Jesucristo, siendo ya citado en la Sagrada Biblia en forma de flauta recta; y conocido en Alejandría 2.000 años antes de la Era Cristiana.

El "txistu", por lo tanto, no es originario de Baskonia; pero ha llegado a ser peculiar de nuestro país, por el desarrollo y perfección que aquí alcanzó, constituyendo el instrumento expresivo de las melodías baskas y pasando así a adquirir verdadera naturaleza baska, a pesar de su origen extraño al país.

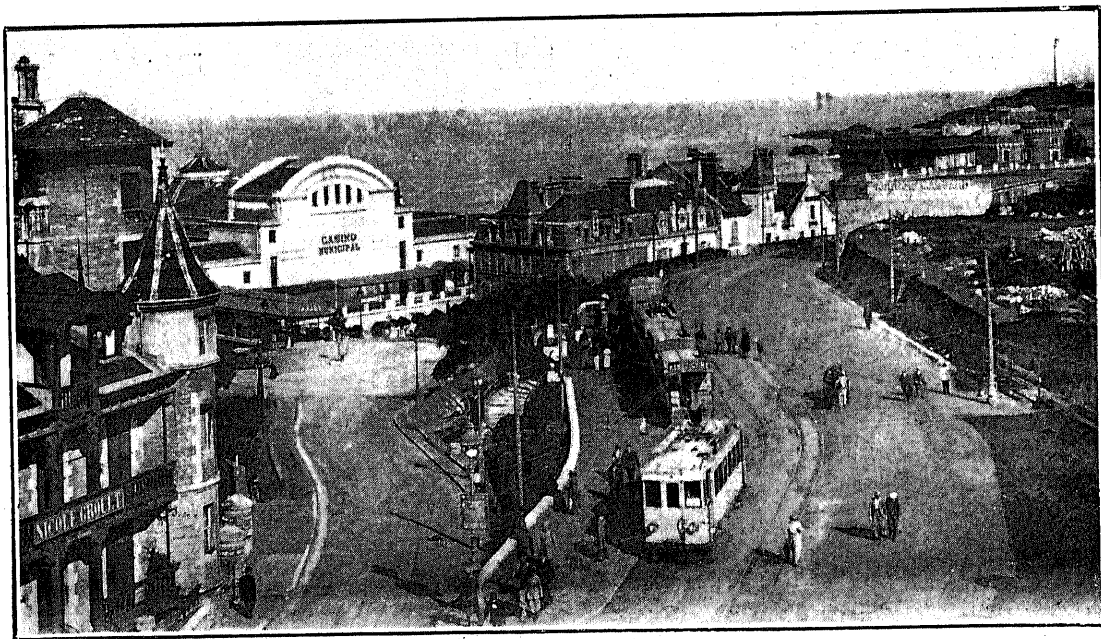
Detallando la iconografía del "txistu", recordó el descubrimiento de un sabio extranjero en La Oliva, en Carcastillo, donde al cobijo de una cornisa, sobre la puerta del monasterio, un "txistulari" — el más viejo de Baskonia — tocaba alegremente su flauta ante el Redentor, mientras hacía repiquetear el tamboril.

Después de hacer la descripción del "txistu", recordó a "Biurrarena", el del caserío "Ixki-bo", de Echarrri-Aranaz, que ha construido más de 100 "txistus" y a quien un religioso visitante animaba un día a que construyese infatigablemente para que nunca muriese en nuestro país tan bella música.

Al recordar la tradición del "txistu" en Baskonia y llegar en su descripción a Nabarra, se lamentó de que actualmente no hubiese en Pamplona ni siquiera una banda de "txistularis", esperando, sin embargo, del actual alcalde, señor Arbizu, que complaciese a los amantes de la música baska, subsanando esta negligencia.

Estudió luego el P. Hilario la música de flauta baska.

Al piano y con "txistu" ilustró sus explicaciones con algunas interesantes interpretaciones musicales. Tocó al piano "Txoriarena", canción del Baztán; y con el "txistu", "Belauntziko", bella melodía de Leiza.



BIARRITZ. — Avenida Eduardo VII, el Casino y el tranvía de Bayona

Para demostrar la belleza tonal de algunas composiciones populares, interpretó al piano algunas melodías de un viejo "txistulari" nabarro.

Dividió la música del "txistu" en tres clases: 1.ª Cortejos religiosos y profanos; rondas callejeras. 2.ª Danzas y juegos. 3.ª Bailes públicos y solemnes. Estudió detenidamente cada uno de estos tres grupos, resaltando la riqueza de la música baska, que, mediante un sencillo instrumento, había sabido crear una hermosa variedad de melodías.

El P. Hilario terminó su interesante conferencia rindiendo un tributo de admiración a los que estudiaron el arte del "txistu" para elevarlo a la calidad de instrumento de concierto, como en realidad es hoy, según lo demuestra, por ejemplo, la banda de "txistularis" de San Sebastián, la cual, por cierto, a continuación, interpretó varias composiciones, entre ellas el "Ariñ, ariñ", de Echarri-Aranaz, y una serie de melodías escogidas entre las del país por el P. Hilario, que por primera vez se ejecutaban en público.

El P. Hilario terminó su disertación — interesante compendio de literatura y erudición — recordando la frase "En alabanza de Cristo y de su pobrecito Francisco", siendo calurosamente ovacionado.

Recibió numerosas felicitaciones por su disertación; y fué saludado por numerosos jóvenes que han sido alumnos suyos en Lekároz, donde con tanto acierto como celo se dedica a la enseñanza musical.

— ■ —

### CUMBRES DE BASKONIA

## APUNTES...

Sobre JAIZKIBEL

Un tiempo incierto me acompañó en la pasada festividad del Corpus Christi. De cuando en cuando algunos rayos solares, pero, generalmente, densos y grisáceos nubarrones poblaron la atmósfera. Admirar los paisajes—con sol—es uno de los motivos que más justifican mi entusiasmo por las altas cimas, por las altivas peñas, por las elevadas cumbres.

Y esta falta de un buen tiempo de ausencia de Febo, ayudó a la marcha en la excursión a las seis costas del dilatado Jaizkibel. Guarda éste en sus faldas, estratégicamente colocados, dos santuarios: el del Cristo de Lezo y el de la Virgen de Guadalupe que incontables veces han recibido la fervorosa visita de los bravos, rudos y sufridos hombres de mar que innúmeras veces han caído con sus bajeles derrotados en los acantilados de la costa pasai-ondarrabitarra.

Sólo sobre el lomo estrecho y larguísimo de la montaña he gozado de Natura en un delicioso paseo salpicado de trinos de pajarillos y de

vuelos irregulares producidos por cientos de asustadas mariposas; si bien tampoco me ha abandonado el molesto, constante y monótono "kir, kir" de los millares de grillos usufructuadores del campo.

"Ixkulin", la mayor altitud de Jaizkibel, ofrece su amplio y natural mirador. Situado en él como en el centro de la base de un hipotético triángulo cuyos vértices serían Lezo, Oyarzún y Ondarrabia, he admirado la gran extensión de jugosa tierra luciendo las galas mejores de su tiempo. En el verde de sus continuadas lomas que se suceden primero hacia Gaintxurizketa y después hacia Oyarzún, abarcando toda la extensión de Rentería a Irún, destácanse unos bosquecillos y, muy especialmente, el fuerte colorido ocre de las heredades.

¡¡Bello paisaje!!

No para descripto sino para admirarlo desde aquella cima en la cual el espíritu queda cautivado ante el grandioso escenario que se ofrece a la vista de águila del "mendigoitzale".

El no ser diáfano el día impidióme recrear, nuevamente, el espíritu en la contemplación del hermosísimo cuadro que siempre que irradia el sol ofrece la desembocadura del Bidasoa. Falta el sol y falta vida; falta brillantez al mar y a la ría y a las arenas de sus márgenes.

Las nubes ocultan la visión de los montes bidasotarras. Ni siquiera se deja ver la mole de Ayako-arria y justamente se ve el campo hasta un poco más allá de Hendaya. Sobre Ondarraitz, la larguita y casi recta playa hendayarra, un trío de hilitos plateados, continúa e incesantemente, ofrendan el ósculo del Cantábrico.

La punta de Higuer parece caer lentamente sobre el azulado mar que ficciona estar terso. A mayor distancia van decreciendo, paulatinamente, el gris del firmamento y el azul marino hasta confundirse los dos—cielo y mar—en una acusada tonalidad esmerilada...

Ondarraitz.



### EN LA MAÑANA CLARA

En la clara mañana, cuando tiembla el rocío  
En los cálices frescos de las tímidas rosas,  
Llega, mansa, la brisa y en su dulce extravío  
Me susurra mil cosas...

Y me besa la frente, y los ojos, la boca,  
Y mi rostro moreno de ternuras se inflama...  
Y me besa en el alma y su beso provoca  
Allí dentro una llama!...

Toda yo soy entonces el milagro más puro,  
Una pira secreta  
De armonías y galas!...

Y la llama me eleva, me conturba, me inquieta,  
Y me siento ligera, cual si al raro conjuro  
De este goce divino, me crecieran dos alas...

María Aléx Urrutia Artieda.

HERMOSA MANIFESTACIÓN MUSICAL

**“ALARDE” Y CONCIERTO DE LOS “TXISTULARIS”**

Las grandes fiestas de Bilbao tuvieron este año simpáticas notas de sabor basko, destacándose la concurrencia de cien txistularis procedentes de distintos pueblos de las provincias hermanas que fueron recibidos cariñosísimamente.

Al llegar recorrieron las calles ejecutando alegres alboradas.

Al poco rato, concurrieron al Palacio de la Diputación, en unión del presidente de la Asociación de Txistularis del País Basko, don Antonio de Orueta, y el director del conjunto don José de Olaizola, además de otros miembros de la dirección de dicha Asociación.

El diputado señor San Sebastián, pronunció un discurso dando la bienvenida a los txistularis, y éstos, luego, en la terraza interpretaron el “Alkate Soñua”, música reservada para homenajear a las autoridades.

Después, txistularis y directivos se dirigieron al Ayuntamiento tocando una “biribilketa”, seguidos por numeroso público. En el salón árabe fueron recibidos por el alcalde y varios concejales, ante los cuales volvieron a interpretar el “Alkate soñua”.

El señor Careaga pronunció otro discurso dando la bienvenida y diciendo que no sólo veía en los txistularis una agrupación profesional, sino de amantes de las melodías baskas, e hizo votos por la prosperidad de la Asociación.

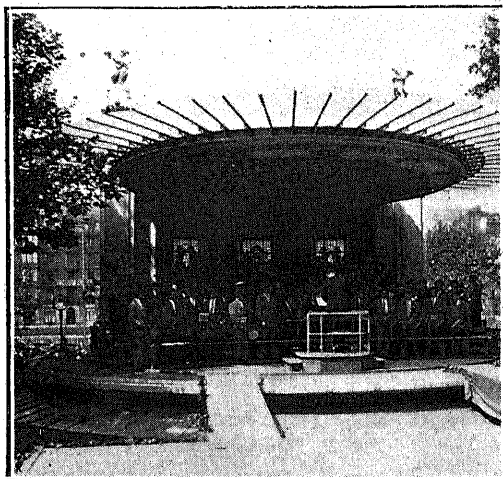
Don Antonio de Orueta, presidente de la Asociación, dió gracias por las amables frases del alcalde y felicitó al Ayuntamiento de Bilbao por haber tenido la idea de organizar el alarde, y encomendó la ayuda del Ayuntamiento bilbaíno para que la Asociación de Txistularis pueda cumplir los fines mutualistas que persigue.

A esta última parte del discurso contestó el alcalde ofreciendo la ayuda personal e interponer su influencia ante el Ayuntamiento de Bilbao para la consecución de la ayuda pedida.

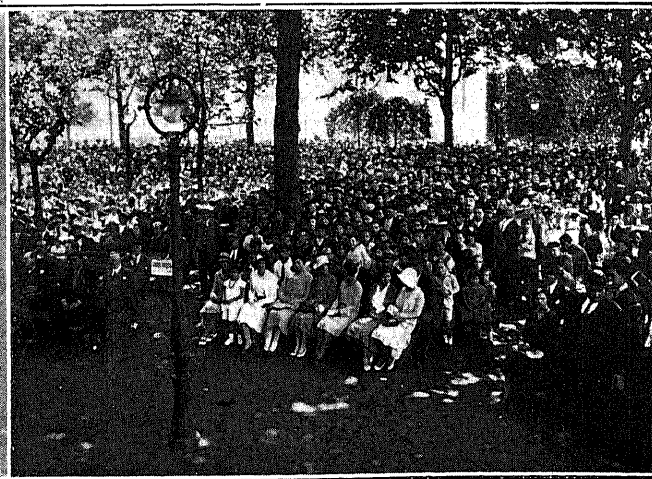
A mediodía, los txistularis dieron un gran concierto en el Arenal. En este concierto ejecutaron los cien juglares el programa anunciado, bajo la dirección del maestro Olaizola, con el empaste y la afinación que no se conocía en la invicta villa. El público, que ya tenía noticias de lo hermoso que resultaba el conjunto de “txistus” por el concierto que en la noche anterior dieron en el teatro Buenos Aires, prorrumpió en ovaciones estruendosas al terminar cada una de las obras que componían el programa.

Calcúlase que no bajarían de 20.000 personas las que concurrieron a tan magnífica audición, al aire libre.

El maestro Olaizola fué muy ovacionado. Pocas veces se ha advertido tal entusiasmo en el público.



Concierto de txistularis en el Arenal.



Enorme concurrencia escuchando el concierto.

## DEL AGRO NABARRO

Para LA BASKONIA.

Todo es paz y trabajo en los llanos y en los montes, en los collados y en las vegas.

El sol de junio doró las espigas de los campos ofreciendo las glebas ópimas recolecciones al labrador. El segador de carne enjuta y quemada por los ardores del solsticio, blande la arqueada hoz y corta la seca caña del preciado cereal y en el llano y en el valle los opulentos maquinismos del artefacto agrario, siegan las hierbas bermejeantes coronadas con las granudas espigas.

Todo es paz y trabajo en la soledad de los pingües campos, paniegos que en monorritmo perturban el chirrido monótono de los insectos, el cantarcito de los grillos, el croar de las ranas en las charcas do se espeja el sol como oronda moneda de oro que llena el azulado firmamento. Quietud de eternidad en el remanso silencioso de la Naturaleza.

La planicie de trigales es como un oasis en el páramo desértico de las pieras barbeheadas de caliza en cuyos almontes reverbera la intensa y deslumbradora luz zenital.

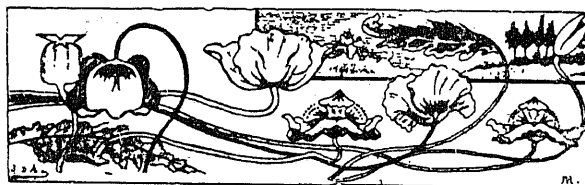
Bellas y viejas villas y ciudades de la Ribera, y de la Montaña Nabarra, archivo de la tradición en las amplias plazas lucientes con el sol de julio, bullidoras de fiestas populares, adyacentes a calles tortuosas algunas, obsecras otras, donde se destacan edificios de todas las formas y de todos los gustos, altos, bajos, negros, blancos, pintados, escultrados, laberinto de casas con disimétrico orden distribuídas, de templos y conventos que llevan impresos en sus heterogéneas arquitecturas el origen de su fundación y remembranzas del pretérito en las poéticas ruinas de sus castillos infanzones en cuyas verjas y puertas quizá esculpiera el último adiós de paz o de guerra el señor feudal de la solera. Nabarra, nobles e hidalgos, afirmáis vuestro nabarrismo en el alma de las glebas fecundadas con el trabajo, en los pingües bancales de cereal dorado, en las frondosas piezas vitícolas, en los olivares seculares plenos de florecitas amarillas como el oro, en las vegas huertanas con múltiples floraciones serpenteadas y fertilizadas por el Ebro y el Arga, el Aragón y el Ego.

La conservación de las tradiciones no excluye el progreso y adelanto de los pueblos, por el contrario, ambos medios fraternizan, uniendo el cariño al terruño donde se mecío la cuna del individuo con la ciencia que aconseja el desarrollo de los productos de riqueza y con el empleo de los maquinismos que favorecen y multiplican el rendimiento del trabajo. Y esto

se observa palpablemente si se realiza una "tournée" en estos días de recolección cereal a través de los campos nabarros. El pueblo conserva en su alma la moralidad y honradez tradicionales, las cuales con el fomento y adelanto de sus riquezas, forman las características de los habitantes en esta noble solera Nabarra.

Miguel Ancil Galarza.

Iruña, 1930.



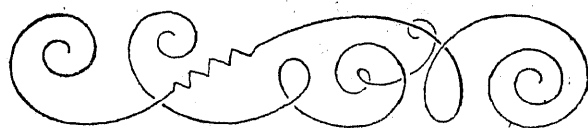
## Los nacionalistas baskos en San Sebastián

Según informaciones cablegráficas, los nacionalistas baskos celebraron el 16 del actual, en San Sebastián, una reunión de las personas designadas por plebiscito como ponentes de la proyectada asamblea de fuerzas nacionalistas baskongadas y redactaron la siguiente nota:

"Habiendo producido el advenimiento de la dictadura la suspensión de la vida activa del nacionalismo basko y pudiendo discutirse la legitimidad del mandato que ostentan sus autoridades, los reunidos, previa la solemne afirmación de la nacionalidad baska, entienden que, a los efectos de la convocatoria de la asamblea general, que es aspiración unánime de todos los nacionalistas, deben de tenerse por subsistentes estas autoridades, a las que ruegan convoquen a la asamblea general en un plazo perentorio.

"Por su parte, los que subscriben representan a más de 3.000 nacionalistas, que les han otorgado sus votos en el plebiscito del diario "Euzkadi". Se proponen formular una ponencia, para llevarla a dicha asamblea, y acuerdan un voto unánime y entusiasta por la unión de todos los nacionalistas baskos."

Firman este escrito los señores Luis Urrengochea, Ramón Vicuña, Leopoldo Garmendía, José Eizaguirre, Isaac López Mendizábal, Pablo Areaucho, Pablo Trocóniz, José Arana, José María Aguirre, Francisco Aguirre, Fortunato Aguirre, José María Beláustegui Goitia y Miguel Urreta.





## "ELAI-ALAI"

Con este título se ha constituido en Gernika y Luno un notable conjunto coreográfico basco, inteligentemente dirigido por don Segundo de Olaeta, director de la Banda Municipal de dicha Villa Foral.

Con motivo de las fiestas de la capital bizkaína, fueron invitados a tomar parte en ellas e hicieron su presentación en el teatro Buenos Aires en la función de gran gala que se había anunciado como uno de los números salientes del programa.

El primer número que interpretó el grupo de "Elai-Alai", fué *Kalez-Kale* y *Kandelariyo*, canciones de ronda gipuzkoana y bizkaína, armonizadas por Sorozábal y Olaeta.

Segundo. *Santa Agueda*, versión popular, auténtica de Mondragón, armonizada por don Severo de Altube.

Tercero. *Mari-Jerriak*, típicas melodías de Navidad que se cantan en ronda piadosa de madrugada, durante nueve días antes de Navidad. Armonizada por don Severo de Altube.

Cuarto. *Agur Estebe*, canción amorosa popular basco-francesa, recogida y armonizada por don R. María de Azkue.

### SECCION DE EZPATADANZA

a) *Saludo de la bandera*; (b), *Biñan-biñako*; (c), *Arku-dantza*; (d), *Zegi-dantza*; (e), *Banakoizarra*; (f), *Guda-dantza* (acompañada por la Banda, con música del P. Donostia, instrumentada por don José Franco y coreografía de S. Olaeta); (g), *Gorulariyak*, coro con acompañamiento instrumental (armonizado e instrumentado por S. Olaeta).

### SEGUNDA PARTE

(Por la Asociación de Txistularis. Concierto de conjunto por cien ejecutantes):

15 primeros; 40 segundos; 40 silbotes; 6 atabaleros.

Director, don José de Olaizola.

Primero. *Zortziko*, Luis de Urteaga.

Segundo. *Fandango*, José Antonio de Erauzkin.

Tercero. *Purrusalda de Batzán*, R. P. Hilario de Olazarán.

Cuarto. *Minueto*, Vicente de Monzón.

Quinto. *Iztillargi* (Biribilketa), Luis de Urteaga.

### TERCERA PARTE

(Por el grupo "Elai-Alai" (sección de conjunto)).

*Meza osteko jaya*, cuadro de baile, canto y escena, en cuya ejecución tomaron parte todos los elementos del grupo "Elai-Alai". Escenificación de S. Olaeta.

Como preludeo o comentario musical de la misma, fué ejecutada por la notable Banda gernikesa la *Rapsodia Euskara*, de P. Ereila.

Todos los números fueron irreprochablemente interpretados y el público aplaudió tan calurosamente que el ambiente de la sala se caldeó de manera extraordinaria. Las ovaciones se repitieron con el más vivo entusiasmo.

Los del conjunto gernikés de "Elai-Alai" que tuvieron a su cargo la primera y tercera parte y la banda de cien txistularis que intervinieron en la segunda, han de recordar siempre los aplausos y las manifestaciones entusiastas de tan memorable función.

(A la página siguiente.)

### CUADRO DRAMATICO DE ORMAIZTEGUI

En el pueblo del famoso guerrillero Zumalakarregui. Ormaiztegui, no se concen tendencias militaristas, sino pacifistas, de amor a la tranquilidad local, que debería predominar en los pueblos hermanos del país.

En Ormaiztegui, se ha formado un cuadro filo-dramático que representa con éxito bonitas obras baskas, excelente medio de cultura artística que influye indudablemente en la conservación de las costumbres y características del país, que por desgracia van sufriendo una desnaturalización que debe evitarse a todo trance.

Reproducimos el simpático conjunto de esos intérpretes aficionados del teatro basco, varios de los cuales parientes en la Argentina: SON: 1, Srta. Eulogia Otegui; 2, Srta. Azurmendi;



3, Srta. Mercedes Irizar; 4, Srta. Inchausti; 5, Srta. Leturia; 6, R. P. Francisco Echeberría; 7, José Azurmendi; 8, X. X.; 9, Sr. Inchausti; 10, Sr. Irizar.

A pedido del público y gran número de forasteros que no pudieron concurrir al teatro Buenos Aires, el admirable conjunto "Elai-Alai" se presentó en el Arenal desarrollando su precioso programa de coros y bailes, siendo nuevamente ovacionados por un público numerosísimo.

## «EZ DA EZ ILKO»

Aita Maruri  
Euskaldun zintzoari

Euskera maitea  
Ilko ote da?  
...Ez dakit baño  
Larri dabill,  
Ain larri...  
Non ibiltzen dan  
Itxaso zabalían  
Arrantzalia.

Arrantzalia  
Irtén da etxetik  
Ta itxaso zabalían  
Ba-dabill pozik.  
Odoi bat ez da  
Ageri, itxas guzian,  
Txit ongi dabill  
Bere ustian...

Arraitxo bixiyak  
Pozik bilduaz  
Emazte ta aurráz  
Beti oroituaz,  
Itxas barrena  
Urrun sartuaz,  
Zembat mariñel  
Zintzo dijuaz...

Ta bat-batian  
Mariñel denak  
Uste gabian  
Arkitzen dira  
Laño tartian,  
Ekaitz gogorak  
Dauzka mendian  
Zori txarrian.

An dabiltz denak  
Ara-ta-onera.  
Biurta nairik  
Etxe aldera,  
Ekaitza dator  
Guda eitera...  
Garailari nor  
Izango ote da?

Ur-pera doaz  
Ontzi geyenak,  
Baña ur gañian  
Doi-doi daudenak,  
Gogoz baturik  
Beuden kemenak  
Biltzen dituzte  
Mariñel denak...

Euskera ere  
Laño tartian  
Dago sartua,  
Gure izkuntza.  
Iya galdua,  
Ekaitz gaiztoak  
Atzaparretan  
Dauka artua...

Arrantzalian  
Antzera gu-re  
Saya gaitezen  
Etxe aldera,  
Ta lagun zintzo  
Onak bagera,  
Ez da ez ilko  
Gure Euskera.

J. Basurko.

## Virilidad femenina, mal negocio

A mí no me pesa la superioridad sentimental de la mujer. Hablo de la mujer sentimiento que es la mejor mujer, no de la mujer ciencia, que es la mujer varón. Quiero exceptuar a la mujer de genio, porque el genio es un pájaro de Dios que se posa donde quiere y allí donde se posa ilumina y embellece. No, me refiero al caso corriente de la vida y digo: que la mujer que se hace más mujer se perfecciona y la que se orienta hacia el hombre retrocede en su perfección.

Hay un grave error muy extendido en nuestros días. Los pobres padres no saben donde colocar a sus hijas y para asegurarles el pan las hacen obreras, empleadas, boticarias... Los padres no tienen la culpa; concurre en ellos la circunstancia eximente de una visión negra del porvenir. Es culpable de todo esto la pésima organización social del mundo.

Yo digo contra ese hecho, casi forzoso y del todo lamentable, que sobran varones para todos los empleos; y que la mujer está dotada de una cabeza más pequeña que el hombre, una sensibilidad más exquisita y unas caderas más anchas. Para algo habrá constituido así la Naturaleza a las mujeres. Las ha hecho así para cumplir sus fines. Pero nosotros no evitamos ese mal y dejamos que el músculo delicado y la curva tierna de la mujer, prólogo del libro del amor, se convierta en la aspereza de la mecánica viril, si no evitamos que la ternura que es el perfume del alma femenina se convierta en la acometividad inteligente del hombre, en una palabra, si no ponemos obstáculos a esta perturbación de la naturaleza de la mujer, yo no se quién va a cumplir las funciones femeninas fundamento indispensable de la vida humana.

Es mil veces más interesante para la humanidad que haya menos boticarios, y más madres educadoras en el hogar. Una boticaria puede

ser substituída fácilmente por un boticario, pero la madre en el hogar, representante de la infinita delicadeza materna, que imprima en el cerebro y en los nervios de su niño la emoción perdurable de su maternidad, ciencia infusa traída de los secretos creadores de Dios, la madre calor, madre vida, madre luz, madre besos, madre maestra, es insustituible en el mundo. Una mujer no tiene derecho a dejar voluntariamente de ser madre y maestra educadora de sus hijos. Cualquier causa social que aparte a la mujer del nido de su casa, cátedra augusta de la vida, cualquier causa desviadora de ella es un crimen de lesa patria y un atentado a la naturaleza de la educación humana.

Dejad que la mujer sea mujer, cultivad su propia naturaleza, dejadle el pajarito de la imaginación que les cante la estrofa del amor soñado; dejadles esos nervios finos que con ellos hará vibrar las esencias del bien en el alma de sus niños, dejadles fuerza natural para llevar la carga del matrimonio y dejadles ese mundo de belleza y amores que hay en su maternidad íntegramente realizada. No le echéis a perder los ojos con la fatiga de los libros. Una mujer tiene derechos a ser culta para convivir con el hombre culto y educar a sus hijos, pero si su cultura la aparta y desvía del hogar esa cultura es una ruina de la civilización. Un libro debe tener siempre para la mujer una sonrisa de luz y no un cansancio de varoniles erudiciones. No tenemos derecho de robarle a la mujer el color de la cara con las vigilias del estudio, que en esa flor puso Dios belleza, sugestión y encantos, no para secarla en los pupitres de la biblioteca, ni en la atmósfera enferma del taller inhumano, sino para triunfar en la aspiración

legítima de los hombres y hacer triunfar con ello el sentido natural de la vida.

Es preciso conmover al mundo, agitarse valientemente no prescindiendo de ninguna de las múltiples formas de la propaganda para conseguir la victoria social de que las mujeres no tengan que ganar la vida con ocupaciones que la alejen y aparten por completo del hogar. En buena hora que la mujer trabaje pero sólo en las cosas que la hagan compatible con su misión doméstica, porque si siguen las cosas como van, la civilización entera se estrellará contra un materialismo que va a poner la vida desligada de toda ternura y de toda humanidad.

Manuel Siurot.

NOTAS DE VIAJE

En Villabona. — Tolosa se transforma. — Bellos pueblos gipuzkoanos. — Familia ejemplar. — De San Sebastián a Biarritz. — Semana de fiestas en Bilbao. — Conjunto de cien txistularis.

IV

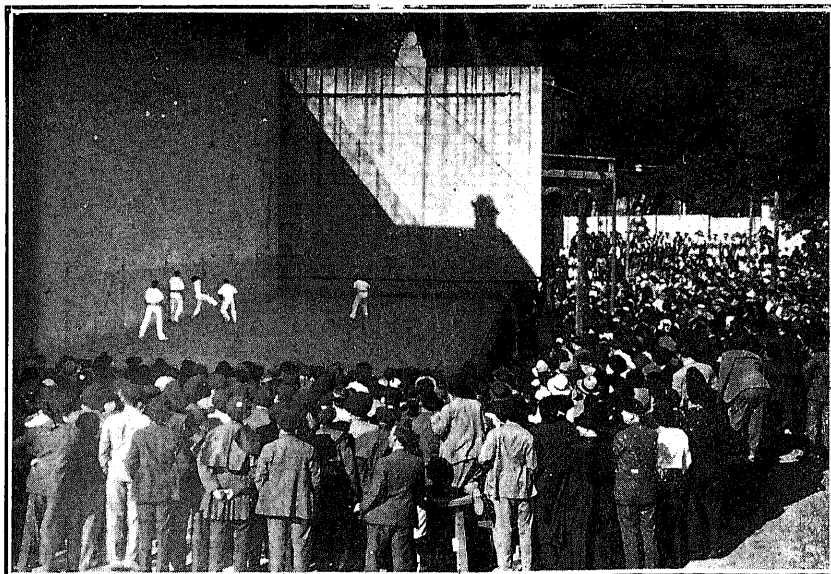
En mis jiras por la incomparable Gipúzkoa, visité el simpático pueblo de Villabona y al saludar al ex alcalde don Rufino Brennen, con quien me unen lazos de parentesco por parte de su esposa, tuve el agrado de escuchar un cariñoso recuerdo para nuestro bondadoso amigo don Regino Galdós, figura venerable y considerada de la colonia baska de Montevideo. Hízome presente el señor ex alcalde lo que los compueblanos estiman a don Regino por sus frecuentes demostraciones de afecto en pro de la cultura de su amado pueblo, donde le esperan sus compueblanos

EN DEBA

La reproducción fotográfica da perfecta idea del interesante aspecto que ofrecía el frontón Euskal-Jolás de Deba, durante el partido "cumbre" jugado entre el fenómeno Atano III y Mondragonés contra el trío Artazo, Rubio y Zabaia, saliendo vencedores los primeros.

Este acontecimiento pelotístico tuvo lugar el día de San Ignacio, y como se ve en el grabado, fué presenciado por numerosísimo público de aficionados a nuestro clásico deporte, que aplaudió con entusiasmo a los bravos contendientes.

Fué aquella una reunión de verdadero ambiente euskaldún.



para darle un abrazo de gratitud. Al despedirnos, fuimos obsequiados con sagardúa cosechada en el mismo pueblo y brindamos por la felicidad del señor Galdós.

—La industrial villa de Tolosa la encontré muy transformada con nuevos y bonitos edificios que le dan aspecto de ciudad, bastante mayor de la que vi hace pocos años, en la que conocí gentes corteses y amables, cualidad agradable que he observado en la mayor parte de los pueblos de alguna importancia.

—Si mi pobre pluma fuese capaz de relatar las impresiones que he experimentado en Zumaya, Deba, Zarauz, Fuenterrabía, Guetaria, Irún y otros lugares que he recorrido, brindaría a los lectores de LA BASKONIA magníficos enadros, pues es algo de lo más bello que la Naturaleza puede ofrecer ante la vista del viajero.

—En Irún tuve oportunidad de conocer y saludar a la distinguida familia de Bergareche, dos ancianos llenos de vida que hace cinco años celebraron sus bodas de oro matrimoniales. Es un hogar compuesto de doce hijos: uno falleció siendo sacerdote, los demás tienen sus carreras, pertenecen unos al foro y otros al comercio. La unión de esta familia es ejemplar; difícilmente puede encontrarse otra igual. El vivo anhelo de todos esos inteligentes hijos es velar por la felicidad de sus amados padres. Conmovido estreché las nobles manos de tan excelentes euskaldunas.

—El viaje de San Sebastián a Biarritz es maravilloso. También en este recorrido observé la diferencia de los caseríos: los del lado peninsular, bastante abandonados y descuidados, ofreciendo gran contraste con los que se ven a la entrada de la frontera francesa, alegres, pintorescos y limpios. Dos veces realicé esta jira, porque quedé asombrado de la primera. Biarritz es una playa bellísima, alegre, llena de atractivos; está animadísima. Este año ha concurrido mucha gente.

La semana de fiestas de Bilbao la aproveché casi toda ella. Mucha animación y muchos forasteros. En una de las corridas el público lo azuzó tanto al "Gitánillo" para que se arrimara al toro, que el pobre hombre se decidió a arriesgar su cutis, pues tanto se le insistió que se arrimara, que tuvo una cogida que pudo ser con pasaje al otro mundo. ¡Cosas de la cornupetia!



Las garbosas pregoneras de pescado en la Plaza Nueva de Bilbao.

Uno de los espectáculos originales y típicos de las fiestas de Bilbao fué el concurso de "pregones de pescadoras", celebrado en la plaza Nueva, organizado por el Ayuntamiento.

Las vendedoras, con su cesta a la cabeza, con ese garbo y esa desenvoltura tan característica en ellas, pregonaron la mercancía en el centro de los jardiniillos, como se ve en la fotografía.

Desde el kiosco eran interrogadas por una supuesta compradora y cada una contestaba de acuerdo con su costumbre y estilo. A todas se las aplaudió mucho. El primer premio le fué adjudicado a María Ordoz, de Santurce.

Al público le satisfizo mucho este original número.

—Los conjuntos de txistularis dieron en Bilbao la mayor nota de alegría, pues a su llegada recorrían las calles ejecutando airoosas alboradas y dianas.

Más de un centenar de txistularis se reunieron en la capital de Bizkaya para tomar parte en el alarde y en los conciertos.

He andado y visto tanto, que me encuentro algo aturrido para referir muchas cosas que han pasado ante mi vista y han sentido mis oídos.

Salus.

Bilbao, septiembre 1930.



### ¿29 AÑOS EN EL POLO?

Según la prensa rusa, el rompehielos soviético "Sedow" (que tan famoso se hizo con motivo de la catástrofe del "Italia"), siguiendo sus exploraciones científicas polares, ha encontrado cerca de la Tierra de Francisco José, rastros de la expedición americana de 1901, hallando numerosos utensilios de marca americana, restos de medicamentos, etc.

Estas huellas que denotan muy poco tiempo hacen pensar en que no hace todavía mucho tiempo se han encontrado en dichos lugares los expedicionarios, los cuales, ante lo irremediable, se acomodaron al clima y al modo de vivir de aquellas frías latitudes.

A pesar de los esfuerzos de la tripulación del mencionado buque, les ha sido imposible obtener más positivos resultados.

### "SE ESTA MEJOR EN EL AIRE QUE EN TIERRA"

El avión "City of Chicago", ha volado 500 horas consecutivas.

Los aviadores Fratelli, Kennett y Hunter, se mostraron grandemente animosos y declararon que se encontraban mucho mejor en el aire que en la tierra, por hallarse alejados de los hombres.

### UNA GARGANTA ARTIFICIAL

En el Departamento de Woodlawn (Estados Unidos), vive Howard Martin que conserva desde hace seis años una garganta artificial. El caso extraordinario de este estudiante atrajo la atención del mundo científico en 1924. En un accidente de automóvil se le rompió el cuello a Howard Martin y agonizante fué llevado a una clínica donde la mano poderosa de los cirujanos le salvó la vida fabricándole una asombrosa garganta artificial.

## NOTAS LOCALES

### Visitas

Nos han visitado estos días el señor Domingo Iregui, de San Fernando; Roque Berterreix, de Mercedes; Juan Pedro Servielle, de González Chaves; Bautista Otegui, de Río Colorado, que acompaña a una hija en delicado estado de salud.

—Para Europa se ausentaron el señor David Soria, su señora María Otamendi de Soria y las señoritas Celia y María Luisa Otamendi.

### Iluminación extraordinaria

Por disposición del intendente municipal señor Guerrero, la dirección de alumbrado de la Municipalidad ha preparado e iniciado un programa de iluminación y ornato en la Avenida de Mayo, plaza del mismo nombre y plaza del Congreso, con motivo de las fiestas del 20 y 21 del corriente mes, en ocasión de la celebración del cincuentenario de la federalización de la ciudad de Buenos Aires, que coincide con la última de las fechas citadas.

Se colocará en la plaza del Congreso un escudo de Garay reproducido en los colores auténticos, y un retrato del mismo tomado de un antiguo trabajo de arte.

En la Plaza de Mayo se ha levantado ya, frente a la Casa de Gobierno el escudo de la República, colocándose en el extremo, frente al Cabildo, el de la Municipalidad de Buenos Aires.

Además, en las esquinas se levantaron panoplias con la inscripción en cuarteles: 1880-1930, siguiendo los demás motivos el estilo incaico en adornos, pérgolas, etc.

### “Euskal Echea”

La Comisión de Señoras de la “Euskal Echea” ha resuelto celebrar un té a beneficio de sus asilos, el domingo 28 del corriente a las 16.30 horas, en los salones del Majestic, Avenida de Mayo y Santiago del Estero.

### Nombramientos

En Bahía Blanca ha sido bien recibida por el vecindario y por la prensa en general la designación del comisionado municipal de la intervención, señor Florencio Ayestarán, que con anterioridad ocupaba el cargo de intendente municipal.

—En Cañuelas se hizo cargo de la Intendencia el comisionado municipal de la intervención, señor Manuel Irigoyen, que designó secretario al señor Darburo.

—En La Plata, el nuevo ministro de Obras Públicas de la provincia de Buenos Aires, señor Eduardo Arana, puso en posesión del cargo de director general de Higiene de la provincia al doctor Justo V. Garat.

### Administrador general de limpieza

Ha tomado posesión de su cargo de administrador general de limpieza el nuevo funcionario don Manuel Hortal Muñagorri.

El nuevo administrador, persona seria que tiene el culto del cumplimiento del deber, ha de saber desarrollar seguramente una acción progresista en el

desempeño de la misión que la Municipalidad de la capital le ha confiado.

### “Heraldo de Asturias”

El semanario de este título que tan inteligentemente dirige el ilustrado periodista don Angel Cuesta, ha editado un número extraordinario en homenaje a la efemérides de Covadonga.

Su artística tapa en color es una simbólica composición alegórica, muy bien dibujada por Rojas, y las cincuenta páginas que forman el texto, constituyen un cálido conjunto de amor a la hermosa región asturiana de la que es un fiel portavoz en la Argentina el “Heraldo de Asturias”.

Nuestro distinguido colega y amigo don Angel Cuesta ha dado una gallarda prueba de asturianismo cultural, con la edición de tan interesante número extraordinario.

### La excesiva velocidad

El exceso de velocidad de los vehículos, y especialmente la marcha immoderada que muchos conductores imprimen a los ómnibus, preocupa actualmente al jefe de policía, quien ha ordenado ya varias medidas tendientes a hacer cumplir con toda severidad las ordenanzas punitivas en vigor.

Realmente, la velocidad que a veces llevan, sin dar tiempo apenas para subir y bajar a los viajeros, muchas veces personas de edad, puede decirse que milagrosamente no ocurren más desgracias; pero frecuentemente hemos presenciado caídas de viajeros desprendidos del estribo que no se denuncian a la policía para no verse molestados.

### Disolución del Escuadrón de Seguridad

El nuevo jefe de policía de la capital, ha resuelto muy acertadamente la disolución del Escuadrón de Seguridad, cuyo comportamiento en los últimos sucesos ha merecido general reprobación. Su bárbara actitud en plena Avenida de Mayo, en el corazón de la capital, levantó unánimes censuras.

### Enfermos

Guarda cama la señora Dolores Josefina Santamarina de Pereyra Iraola. Su estado y el de su hijito son satisfactorios.

—Fue sometida a una intervención quirúrgica, en Avellaneda, con resultados satisfactorios, la señorita Julieta Garaicoechea.

—En La Plata, es bastante delicado el estado de salud del señor Antonio Chaves Goyenechea.

—Mejorada de la intervención quirúrgica a que fue sometida, la señora Juana M. de Arrillaga, residente en San Fernando.

### Enlaces y compromisos

Fue bendecido el enlace de la señorita Martha Elena Bourdeu con el señor Guillermo Julio Gorbea.

—En el santuario del Corazón de María, se efectuó la consagración del enlace de la señorita Isabel Alonso Ibarra con el doctor Fernando Bilbao.

—En casa de la familia de la novia se verificó el enlace de la señorita Nidia Luzuriaga con el señor Robindo L. Merceau.

—El 12 del actual será consagrado en esta capital el enlace de la señorita Esther Chalde con don Eusebio Arbizu Berazategui.

—En la capilla de las Victorias fue bendecido el enlace de la señorita Isaber Raver Fernández con el señor Rufino A. de Elizalde.

—Se realizó el enlace de la señorita Sara Rezzani con el señor Pedro Beheran.

—En Coronel Pringles se verificará el 22 del co-

riente en la iglesia Santa Rosa, la consagración del enlace de la señorita Dora Lilia Espil y Echeverría con el señor León Frayssinet.

Con este motivo, las familias de los contrayentes extensamente relacionadas y estimadas, han de recibir numerosas felicitaciones y los novios el testimonio de las simpatías de que disfrutaban. La ceremonia será íntima por el luto reciente de la familia de nuestro apreciado amigo don Guillermo Espil, padre de la novia.

—En Doblas contrajo enlace la señorita Amanda Diez Oderiz con el señor Edelmiro Ardohain.

—En Las Heras se verificó el enlace de la señorita Esther Elizondo con el señor José María Langan.

—En Quilmes se efectuaron los enlaces de la señorita Julia Jorgelina Iturralde con el señor Aníbal Pérez; señorita Esther Felicitas Echevertz con el señor Antonio E. Acosta; señorita Elisa Goicochea con el señor Víctor V. Asúa.

—En La Plata se efectuó en la mayor intimidad la boda de la señorita Isolina Iribarren con el señor Nerio D. Rella.

—En Empalme Lacroze, se efectuará el 20 del corriente el enlace de la señorita Francisca Erreca con el señor Eduardo Lynn.

—En Tres Arroyos, ha sido bendecido el enlace de la señorita Otilia Antonia Hurtado Marolle con el señor Cándido Zubillaga, siendo padrinos de la ceremonia religiosa la señora Otilia Marolle de Hurtado y el señor Indalecio Mendiberry.

—En Abbot, se efectuó la boda de la señorita Inés Hirigoyen con el señor Julio Monge.

### Don Juan Félix Aspitia

Ha sido muy lamentado el fallecimiento del escribano nacional don Juan Félix Aspitia, quien en su actuación profesional y en el vasto círculo de sus amistades supo granjearse numerosas simpatías.

### Don José Lachordoy

Por noticias llegadas de Europa por el último correo, sábase que falleció en Irún el señor José Lachordoy, que residió largos años en la Argentina en el pueblo de Rauch.

### Necrología

Han fallecido en esta capital: Fermína Elorza de Cánepa, Juan Iriart, Rosa Arregui, Juan Félix Aspitia, Audelina Mariana Errecalde, Felisa Sangronis de Zubillaga, Juana E. de Etehegaray, Eloísa Iribarne de Gras, Francisco Ayerza y Graciana Larregoiti de Luro.

—En Avellaneda: Mariana Ugarte.

—En Daireaux: Pedro B. Ithurburu.

—En San Justo: Elsita Ethel Harguindeguy.

—En Buena Esperanza (San Luis): Pedro B. Echeberría.

—En Maipú: José Zubiarrain.

—En Ituzaingó: Francisco Pedro Passicot.

—En San Isidro: Ismaela Zamora de Róspide.

—En Puán: Baltasar Aramburu.

—En Tres Arroyos: Graciana Echevoyen de Pérez.

—En San Martín: Saturno Uranga.

—En Dolores: María Cipitria de Aróstegui.

### LOS BASKOS EN EL URUGUAY

#### Enlaces

En la ciudad de Montevideo se efectuó el enlace de la señorita Clara Bayley Bustamante con el señor Alberto Arocena Uriarte.

—Se efectuó el enlace de la señorita María Teresa Arocena con el señor Hernani Irigoyen.

#### Enfermos

Se acentúa la mejoría del señor Domingo Duvigneau.

—Sigue también mejorando el señor Isidoro Gárate.

#### Viajeros

Después de pasar una temporada en Francia regresó a Montevideo la señora María L. de Igón.

#### Funeral aniversario

El 17 del actual se efectuó, como de costumbre, en Montevideo, en la iglesia de los Baskos, el funeral de cabo de año, en memoria de los miembros de la sociedad "Euskal Erria", fallecidos durante el año.

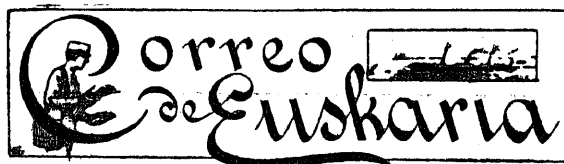
El templo hallábase muy concurrido por personas pertenecientes, en su mayoría, a la colectividad euskera.

La misa de Requiem fué oficiada por el R. P. Mendibil, y el coro componíase de un nutrido conjunto.

A muchos que acudieron a tan piadoso acto, asaltó a su mente el recuerdo de nuestra amada Baskonia, pensando, apenados, que podemos caer lejos de nuestro adorado "sorterria"...

Al terminar el funeral, habló el Rdo. P. Lhande de los usos y costumbres y la religiosidad del pueblo basko. Su oración elocuente y espiritual agradó mucho a la concurrencia. — "Elkano".

*El basko, constante lector de "La Baskonia" y que hace propaganda en favor de ella, realiza una noble obra de cultura.*



ALABA

#### ADJUDICACION DE OBRAS

Han sido adjudicadas, por subasta, las obras de reparación del edificio del Tribunal Tutelar de Niños, de Vitoria.

#### RENUNCIA DEL ALCALDE

El señor Buesa, alcalde de Vitoria, ha presentado la renuncia de su cargo, basándose en motivos de salud.

#### OBREROS EN HUELGA

Se han declarado en huelga en Vitoria, los obreros que trabajaban a las órdenes del contratista señor Eguinoa. En el pliego presentado piden como jornal mínimo para los oficiales el de once pesetas

y el de nueve para los aprovechantes, y que las herramientas sean de cuenta del patrono, o que en caso contrario, que éste les abone treinta y cinco pesetas anuales por aquel concepto.

### LAS FIESTAS DE LA BLANCA

La prensa vitoriana publica extensas crónicas informativas dando cuenta de los festivales realizados durante los días de la Virgen Blanca.

### HUELGA DE CARPINTEROS

A la apacible Gazteiz han llegado también influencias revoltosas. Los obreros carpinteros se han declarado en huelga, solicitando aumento de jornal, lo que no es una novedad, porque esa es una vieja aspiración de todo el mundo.

## BIZKAIA

### EN GERNIKA

Causó gran alegría la circunstancia de haber resultado premiados por el premio gordo de la lotería de Madrid los siguientes vecinos de la villa foral:

Don Pablo Elguezábal, con un décimo; doña Feliciano Arangüena, con un décimo; don Rogelio Tiplar, con un décimo; un viajante de la Industrial Bizkaína, con otro; don José Guezuraga, con dos; un señor apellidado Urkizu, con tres; un obrero cante-ro, conocido por el "Gallego", con uno.

Además están muy repartidos otros décimos de las aproximaciones, que ha correspondido a Gernika en el mismo sorteo.

### EN GUECHO

Tomó posesión del cargo de juez el señor Ildefonso de Arrola.

Muy animadas resultaron las clásicas fiestas de San Nicolás.

El recorrido de las calles por la banda de música y de tamborileros, tocando alegres aires, forma un ambiente de júbilo que anima al vecindario.

### EN GALDAKANO

Con motivo de la visita del Ilmo. señor Remigio de Gandásegui a su pueblo natal, el Ayuntamiento organizó varios festejos en su honor.

En el banquete servido en su obsequio tuvo oportunidad de comprobar las manifestaciones de simpatía que le prodigaron sus compueblanos.

### EN SODUPE

Tuvo lugar la inauguración de un grupo de casas baratas.

Para festejar el acto se sirvió un lunch, organizándose después una animada romería.

### EN BEGOÑA

En la sacristía de la iglesia de Begoña, dice nuestro estimado colega "El Nervión", de Bilbao, que han sido colocados unos notables cuadros pintados por el pintor bizkaíno Miguel Marañón.

En un artículo que firma "Ixam", que publica dicho diario, elogia los lienzos referidos.

### VISITA A LAS ZONAS FABRILES

El embajador de la República Argentina, señor García Mansilla, que acaba de recorrer las zonas fabriles de Gipúzkoa, se propone ahora hacer lo propio visitando los centros industriales bizkaínos.

Con esta jira, el señor García Mansilla se propone completar su documentación de la industria del país basko peninsular, no sabemos si con una finalidad oficial o por gusto meramente particular, pues nos

consta que el distinguido embajador siente gran simpatía por Baskonia.

### EN BERMEO

El Ayuntamiento ha resuelto que la feria de ganados no tenga lugar en lo sucesivo en el portal de San Francisco, sino en el lugar existente entre la cofradía vieja de pescadores y los portales de la Ribera.

—Presentó su renuncia el director del Manicomio.

—El Ayuntamiento se disponía a organizar un atrayente programa para las famosas fiestas de Albóniga. Seguramente que habrá realizado sus propósitos para complacer al vecindario que siente gran apego a tan tradicionales romerías.

—Se está generalizando la frecuentación de excursionistas a este pintoresco pueblo.

—Como de costumbre, se celebró la romería marítima de la Magdalena, con asistencia del Ayuntamiento a la misa de ocho por la mañana, y luego a la isla de Izaro, donde se izó la bandera, que es como la demostración de dominio de la isla desde tiempos remotos.

Muchas embarcaciones escoltaron la motora del Ayuntamiento, dando bordeadas para ganar el consabido cuartillo de vino.

Después de comer en Elantxobe y saludar al pueblo de Mundaka, regresó el Ayuntamiento escoltado por muchas embarcaciones y recibido por el pueblo en masa que se congregó en el puerto.

—Los pescadores de este pueblo han tenido varios días de optimismo por la abundante pesca de bonito.

### TERRIBLE CALOR

Escriben de Bilbao que en aquella población se ha dejado sentir un calor formidable. Se produjeron algunas insolaciones.

### EN URDULIZ

Se incendió una casa de comercio de propiedad del señor Víctor Urrutia. El edificio quedó reducido a cenizas y sólo pudo salvarse el ganado.

Las pérdidas son de consideración.

### EN SOPELANA

En vista de la frecuencia con que ocurren desgracias en la playa de este pueblo, la autoridad ha prohibido que se bañe en dicho lugar.

### EN CARRANZA

Un automóvil de matrícula de Madrid, atropelló a Manuel Aresti, causándole tan graves heridas que determinaron su muerte.

### EL AEROPUERTO

Los alcaldes de Sondika y Lujua han celebrado una reunión con su colega bilbaíno para tratar de la construcción del aeropuerto de Bizcaya.

### CONCIERTO DE LA SINFONICA

Se dió un gran concierto por la Orquesta Sinfónica de Bilbao con el concurso de la Sociedad Coral y la soprano señorita Bunlet.

Este concierto fué organizado por el Ayuntamiento y se celebró en el teatro de Buenos Aires, dirigiéndolo el maestro Golschmann.

El público aplaudió calurosamente la meritoria interpretación de los ejecutantes.

### EN GILDAMES

En el lugar que nació el inolvidable poeta don Antonio Trueba, se levantará un monumento a su memoria. Se inaugurará en breve.

### FALLECIMIENTOS

Dejaron de existir en Bilbao: Juana Izaguirre de Candina, Paulina Velarde de Maíz, Félix de Basaldúa, Federico Dapousa y Escalona, Milagros Aboitiz Achaerandio, Isabel Estuñiga Sagarminaga de J. de Libano, Luis Ibáñez y Echebarría.

—En Gernika: Graciano Toña y Mutio.

—En Algorta: Laura de Sagarminaga y Arana de Smith.

—En Barakaldo: Pilar Larrea de Lóizaga.

—En Santurze: Federico G. Borreguero y de Viaguera.

—En Sestao: Joaquín de Lopategui.

## GIPUZKOA

### DOÑA AURORA RIVERO DE ORUETA

En San Sebastián ha dejado de existir la distinguida señora Aurora Rivero y Sagasti de Orueta, que contaba, así como toda su familia, con innumerales afectos en la ciudad donostiarra.

Era la finada, esposa del ex diputado provincial don José de Orueta, madre del ex teniente de alcalde del Ayuntamiento donostiarra don José y del simpático y activo presidente de la Sociedad "Saski-Naski", don Antonio.

El deceso de la señora de Orueta ha sido sumamente lamentado por la mejor sociedad donostiarra en la que contaba arraigados vínculos.

Con tan triste motivo, sus deudos han recibido muchos testimonios de condolencia.

### BENAVENTE EN SAN SEBASTIAN

Se encuentra en Sebastián el famoso dramaturgo don Jacinto Benavente.

Su estancia en San Sebastián la aprovechará para terminar algunas obras.

### MUERTA POR UN AUTOMOVIL

La marcha imprudente de los automóviles, ocasiona frecuentes víctimas. En San Sebastián, uno de esos carruajes, arrolló en el Paseo de Miracóncha a Marciala Díaz, de 57 años, natural de Berbinzana, la que a consecuencia de las graves heridas sufridas, dejó de existir a las dos horas.

### LAS REGATAS DE BALANDROS

Se celebró en la bahía donostiarra la última prueba de las regatas de balandros.

En la serie de 8 y 6 metros reunidos empataron el "Ibis", "Mary Sol" y "Orkompon".

Por sorteo se concedieron los premios entre ellos, correspondiendo el primero al "Mary Sol" y el segundo al "Ibis".

En la prueba de monotipos llegó el primero el "Ay Ené!" y el segundo el "Cherio".

Con la prueba de hoy se dan por terminadas las de esta época y ya no se celebrarán otras nuevas hasta que el próximo día 9 tenga lugar la regata crucero San Juan de Luz-San Sebastián.

### REGATAS DE BOTES

Se realizó en San Sebastián la regata final de botes que fué suspendida el domingo a consecuencia del temporal, y en la cual había de disputarse la bandera de honor. La tripulación de San Pedro, de Pasajes venció a la de Orio, después de reñida lucha.

Los reyes e infantes, así como el enorme gentío que presenció la regata, ovacionó a los vencedores, quienes fueron acompañados por una manifestación

al acto de entrega de la bandera de honor, que la tripulación vencedora retendrá por un año.

### EN ZARAUZ

En el kilómetro 30 de la carretera, entre Zarauz y Azpeitia, el automóvil de la matrícula de Navarra, propiedad del vecino de Azkoitia, don Juan Zubizarreta, por efecto de una falsa maniobra se deslizó por un terraplén, quedándose detenido en un zarzal y a punto de seguir su trayectoria hasta un barranco.

El coche iba ocupado por su propietario y la hermana de éste, llamada Benedicta, de 18 años. Ambos resultaron con heridas de las que tuvieron que ser asistidos en Zarauz, trasladándoseles a continuación a su domicilio en Azkoitia.

El coche resultó con grandes desperfectos.

### EN RENTERIA

Se celebraron grandes fiestas de carácter basko.

El domingo 27 la animación fué extraordinaria. Los txistularis de Añorga, Oyarzun y de la villa recorrieron las calles tocando alegres "biribilketas".

Después de misa mayor tuvo lugar la romería con el concurso de levantadores de peso, tokolaris, bersolaris, "trikitixas", acordeonistas, las bandas de "txistularis" antes citadas y la banda "Los Incansables", a cuyos acordes el elemento joven sacó el "jugo".

### EN MONDRAGON

Después de haberle efectuado una delicada operación quirúrgica, ha muerto D. Santos Aspe, persona muy estimada en la localidad, por sus excelentes cualidades personales.

### ANDOAIN

Ha sido trasladado a la iglesia de Alza, donde ocupará el cargo de rector el presbítero don Félix Amiano, que durante muchos años estuvo al frente de la parroquia de Andoain.

### ORFEON DONOSTIARRA

Después de breve descanso, de nuevo el Orfeón Donostiarra se dispone a la preparación de nuevos actos en los que ha de tomar parte.

Su próximo viaje a Hosegor, para dar una representación de la pastoral baska "Maitena" y un concierto en el que se va a interpretar un selecto programa.

### EN HERNANI

Falleció el señor Federico Iglesias, director de la Banda Municipal, hombre bueno, cariñoso y excelente músico.

Supo mantener la organización de la banda a la altura de las mejores en su género.

Todos los músicos y el vecindario lamentaron hondamente su desaparición.

Los músicos rindieron su última ofrenda al maestro, siendo portadores en la conducción del cadáver de una magnífica corona de flores naturales, con la inscripción: "Los músicos a su director".

### EN BRINKOLA

Se celebró animadamente la festividad de San Agustín.

Este año los fuegos artificiales llamaron mucho la atención.

### NECROLOGIA

Fallecieron en San Sebastián: Santiago Mendinue-ta Ipurco, María Velilla Giordia, Ana Lekumberri Irigoyen, Francisco Iraola Bidaurreta, Maximina Uribe Echeberría y Sologaistoa.



—En Arechabaleta: Gorgonio María Artolazábal Mendizábal.

## NABARRA

### EN VALCARLOS

Hallándose cazando en territorio francés el vecino de aquella localidad Bautista Eskoz Laban, de treinta años, se le disparó inopinadamente la escopeta que utilizaba, dándole de lleno en la región escapular y produciéndole la fractura de la clavícula derecha, de pronóstico grave.

Una vez curado de primera intención fué trasladado al Hospital Provincial en estado delicado.

### EN ERGOYENA

El estado del cultivo de cereales es deficiente. El ganado bastante bien. En los campos existe demasiada humedad.

Los labradores dieron comienzo a la faena de la trilla. Este año es muy reducida la cosecha de trigo.

—Tomó posesión del cargo de Juez municipal de este pueblo don José María Senas.

### NUEVO DIRECTOR DE "LA VOZ"

Por razones de salud, se vió en el caso de abandonar el cargo de director de nuestro estimado colega "La Voz de Navarra", el señor Jesús de Aranzadi, a quien substituyó por un tiempo el redactor-jefe don Alberto Lorenzo Lamas. Ahora acaba de hacerse cargo definitivamente de la dirección el brillante periodista don Miguel de Esparza, que dirigía últimamente "El Pensamiento Navarro".

El nombramiento del señor Esparza ha sido agradablemente recibido por los lectores de "La Voz de Navarra", en cuyo puesto le deseamos muchos éxitos; pues tan prestigioso diario es hoy la tribuna más representativa del periodismo nabarro.

### EN CARCASTILLO

Pereció ahogado en el río el joven de 16 años Anastasio Alfaro Hualde, que debió tener algún descuido en circunstancias de encontrarse bañando.

### DOS CENTRALES TELEFONICAS

El mismo día se inauguraron en Sartaguda y Sesma dos centrales telefónicas, mejora que ha de redundar considerablemente en favor de ambas localidades.

### EN SARTAGUDA

La recolección de los granos se encuentra bastante retrasada. Este año esa labor ha sufrido un considerable retraso en comparación al pasado.

### EXCURSION DE PROCURADORES

Gran número de procuradores nabarros realizaron una excursión a San Sebastián. De día visitaron los principales puntos de la población, y por la noche fueron obsequiados con un banquete en el Aero Club.

La excursión tuvo por único objeto mantener relaciones entre los procuradores gipuzkoanos y nabarros.

### EN BERA DE BIDASOA

La fábrica de fundición se vió obligada a cerrar sus puertas con motivo de las exigencias obreras, iniciadas por elementos extraños.

### EN ELIZONDO

Hubo un hermoso final de fiestas. Después de tres días de sana alegría y sin el menor incidente tuvie-

ron un digno remate. Un grupo de "americanos" amantes de su rincón se reunieron en un fraterno ágape.

### PARA EL NUEVO SEMINARIO

La Diputación foral ha hecho entrega al obispo de la diócesis de la suma de cien mil pesetas, importe del primer plazo de la subvención de medio millón acordada por la anterior Diputación con destino al nuevo seminario.

### ACUERDOS MUY IMPORTANTES

La Diputación envió un telegrama al ministro de Instrucción pública rogándole que lo antes posible se anuncie el concurso especial para el quinto turno para las ciento cinco escuelas con destino a la provincia de Navarra, no solicitadas en el cuarto turno.

Igualmente acordó dirigir al ministro de Fomento un escrito solicitando que se otorgue una concesión especial para que en todos los terrenos reservados por el Estado en la provincia puedan realizarse investigaciones sobre los yacimientos de sales potásicas y se amplíe la zona de investigaciones. La Diputación se compromete a realizar las investigaciones con la mayor rapidez y someterse al programa que redacte el Instituto geológico de España.

También ha tomado la Diputación el acuerdo de ofrecer al Estado la suma de un millón de pesetas a pagar en cuatro anualidades, por la cesión de los pabellones de Baragañ a Navarra, por las obras en ellos realizados para su habilitación para Asilo general de ciegos, proyecto que ya no se realiza, y comprometiéndose a atender a los ciegos pobres de la provincia.

### EN ECHAURI

Este año se considera malograda la cosecha de cereales. Tal vez se pueda conseguir salvar en buena parte la de maíz.

### INSTITUTO DE RADIOTERAPIA

Los estudiosos médicos de la capital nabarra, señores San Julián y Gortari, han instalado con todos los adelantos de la ciencia, un Instituto de radioterapia profunda. Instituto que no existe establecido más que en Madrid, Barcelona y Cercedilla, que parece también va a instalarse en San Sebastián.

### EN ANCIN

Se han acordado concesiones en el terreno llamado "Monte Chiki" con arreglo a las condiciones impuestas por la Dirección de Montes.

Ancín no tenía ni un palmo de terreno comunal para cultivo de los vecinos. Y hay muchos que sólo tienen de patrimonio sus brazos.

Era de justicia concederles algunos terrenos para cultivo vecinal, habiéndolos adecuados para esa explotación.

### EN ANIZ

Los tres días de la festividad de la Asunción se deslizaron alegremente.

### NECROLOGIA

Dejaron de existir en Pamplona: Emiliana Lizárraga, Esteban Erice, Bernardina Villanueva, Ana Nabarro y Joaquina Larraya.

—En Tafalla: Catalina Zuazu, Inés Zubiri Salchaga, José Oseáriz, Saturnino Uguer, Demetrio Lakunza, Benigna R. Mena, Juan Alzourriz, Francisca Ezpeleta y Jesús Aranzubi.

—En Almandoz: Miguel Subizar.

—En Echauri: Blas Munárriz.

## LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

### AZPARNE

Zortzi egunez egun ederrak iragan ditugu, apezta-suneko ozka berezi batzuen menean. Leenik igandean Baionako Eliza nagusian apez gazten ordena.

Gero ondoko asteartean, Saint-Pierre jaun apezpi-ku maitearen egun andia.

Igandean berriz, Mailluquet, apez berriaren leen meza bere sor errian eta zer meza!!

— Merkatu itsa azken au ere, biziki, jende guti baitzen. Anitz aratxe jalida bana beste zazpi libera eta amabost. Bortako gizenek, zortzi libera. Tarbeko gizon batek ereman du eun bat txerri ttipi, berreun eta erdiko ortan.

Arroltzeak zazpi libera.

Egun otan, zombait orga belar saldu da, kintala amabost libera.

— Egun otan ezkondu zauku Pierre Larraidy jauna, Anna Sary, neskatoko langile ongi plantakoarekin.

— Suak erre dauku, Espil jaunaren lantegia. Bearrik segurantzak estaliko du ixtrigu andi ori. Lantegi ortan baziren iruetan ogei bat langile, beste lantegietan artu dituztenak gutiz geienak.

### BIRIATU

Allo! Allo! Nor da or? Biriatu. Biriatu? Connais pas. Zer ez duzula ezagutzen? Nun bizi zira beraz? Oraino berrikitan, Ameriketara barna ibili norbeitok erraiten zautan olako eskualdetan beretan aipatua zela gure erri pollita, eta zuk ez ezagutzen! Bardin balio du, una zertako asi nuen ene solasa. Errepublikak eguna, berenaz aipatu eguna, aipatuago, beizik ez da izatu aurten Biriatur. Egun artan oorezko gurutzea eman diote Begnat Harroy gure auzapez xarrari. Au beden ezagutzen duzu! Frantziako auzapez zaarrena, lauetan ogoi eta amairugarren urtean sartua, eta oraino xut, erne eta bipil dabilana. Bazkari bat eman diote, Miarritzeko hotel andienean ematen den baino obeagoa, biper eta gatz piska batekin. Eskualdunen gostura; ez dautzut txetasunik emaiten, jelos izan ez zeitezen. Bazkaltiarrek bazkariaren aharakoak: Bayonnako Sous-prefeta, Lissar deputatua, Kantonamenduko eta Espain auzo errietako auzapezak, erriko kontseilua, bertzeak bertzalde. Bazkal ondoan, itz eder eta laudagarriak entzun ditugu gure Jaun Mèraren oortzeko. Champagnak zalutzen duela miia errana da eta egiaz.

Jainkoak eman diezola oraino gure auzapez xarrari zombait urteren bizia eta zortzi urteren buruko kombidatzen ditugu aurtengo bazkaltiar guziak, oortzeko orduan Begnat Harroy-en eungarren urtea. Agian bai.

### GETARIA

Etxeniz argina erori da eta ez delarik zola gogorraren gainerat joan eta etzelarik ere bi metra gora, bizkar ezurra autsi du, osoki trenkatu. Izan da klinikan; bainan ez da medikurik olakoetan deus egin dezakenik. Ikus ba bakarrik zer min den.

Doidoietarik jin da bizirik etxerat biaramunean.

### USTARITZE

Luzaz eri egon ondoan, larunbat igande arteko gaua oinaze penagarrienen erdian iraganik, Mine Blazy, jaun erretor onaren Ama, igande goizeko zortziak eta erdietan, pausatu da.

Asteartean ziren eozketak. Alako guti ikusten da bazterretan. Ustaritzeko etxe guzietarik alabainan bazen norbait. Bainan nork erran zombait ziren emazkanpokoak? Eskual-Erriko iri eta erri geienetako

jaumeria emen zen. Aldare aitzin guzia kalonje eta bertze apezek mukuru bete: berrogoi bat zitazkeen. Doluan Mgr. Saint-Pierre jaun apezpiku berria eza-gun zen eta arekin bertze apez eta jaun aipatu asko, jaun erretor gaixoari zerbait egin bide baitio oimbertze adixkideren kausitzea ordu lazarri ortan.

### MIARRITZE

Ernest Arrayet eta Claverie bi kintzez nausitu dire trinketean larunbat aratsean, Durruty eta Ignaciari. Baditazke parioetan trompatu direnak.

### GARINDANE

Uztarilaren 14-ian, Catherine Etxeber, mousde Etxeber jaun kalounjiaren arreba, ezkontu da Léon Bonnat, "ingénieur chimiste" delakoarekin.

### MAULE

Iganteko pelota partida Mauletarek galdu die 8 puntuz. Prat irour anaiak ari ziren Etxeberry-Bidegain bi anaien eta A. de Souhy-en kountre.

—D. Larrondo, Larrondo-ko etzeko jaun oia, il da 56 ourtetan.

### BAIONA

Aguerre Arambillet 50 Laborde Jean Louis 21. Arambillet beti bezala, plekari segura, uts bat ez egiten. Aguerre lauetako oberena; pilota jaiten azkarki, beso-gaint ukaldi batzu gaitzak ere emaiten. Ola segituz guk dakigun otto bat etzako samurtuko. Aierrako eta Zelaiko plazetan irabazia; igandean trinket zarrean emen Arambilletekin amar bat kintzez bederen joana Laborde eta Robertori, aantz-arazten ari ditu egin dituen partida aul.

### LANDIBARRE

"Elixabereko" gizona etxerat itzultzen zen delako bidetako "Suzkokarrosa" geienean, noiz-eta ere betrze bat eldu baitzako bertze aldetik. Mitigna "ere muko" iturriari urbil-urbila. Bi karrosek elgar jo dute. Beirina, puskaka joan da eta puska etarik batek, gizonari lepoa barna moztu dako. Zer nai odol galdu du. Medikuak egin ditu egin aalak oro, odolaren geldi arazteko. Argatik, Donapaleun gelditu bear ukan du, bear den bezala artatua izaita gatik.

Baziren suzko-karrosan bertze zombait oraino: batzu ere, guti-aski kolpatuak izan direnak.

### LUZAIDE

Ur anitz eta azkarra jautsi da bet-betan txirristan. Adartza, Meatza eta Aizateitik eguerdi bi orenak arte ortan. Guardiano etxetik beraxago eta Garna-dako errekan beiti: arri, arbol eta lur metak bidea autsi du eta ibiltzea autoentzat kendu: oraitik bidea libre da, eta Iruñerat joan ditake.

Bainan aundiagoa izanda Azoleta-ko barrioren izan den urostea Aitzuneko eta Etxeandiko aldetik izgarri da zer den izan: bideak, zubiak ereman, zubi guziak, alorrek txautuak, jende gaixoak badute lan eta galtze aundia. Doi doi iru aur ez baititu bereganatu, eskolatik eldu, ta aitzak bidetik alorerat artu ditu, ura metro bat aundi orroan eldu zelarrik Etxeandiko bidea beiti.

Plazan ura lodi eta gora jausten zen, Bernatean guziz jotzen zituen etxe gibela, eta ez palute gizonen ur bidea egin, antxet, itsusia gertatiko zen.

Arrigarri da beiti mendi beretarik eldu zaulka desmasia; erreketan ba bada arbola nasai, bainan mendi gain oriek biluz dire, arri peñak bilakatuak, eta ura deus iezten aal duenik, an gainean ez. Zertako ez eman an emenka bederen arbolak, zurtzia litake eta erriaren probetxua.